

## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### أ. الدراسة السابقة

١. قد وقع البحث العلمي عن الترجمة لأخت رحمة تحت الموضوع مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لتلاميذ الفصل الأول في المدرسة العالية الحكومية فواكرتا. في هذا البحث الباحثة تبين مشكلات الترجمة خاصة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.<sup>1</sup> الفرق بينما ما بحث رحمة و ما بحث الباحثة و هو في وجهة الموضوع. ورحمة تبحث عن مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. كذلك في وجهة المرؤوس و رحمة تبحث عن تلاميذ الفصل الأول في المدرسة العلية الحكومية. و الباحثة هنا تبحث عن مشكلات الترجمة بمادة الترجمة. كذلك تبحث المرؤوس و هو طلاب شعبة تعليم اللغة العربية. تستعمل رحمة منهجية البحث و هي البحث الكمي.

٢. كذلك البحث العلمي لأخ نور هديات تحت الموضوع مشكلات تعليم اللغة العربية لطلاب شعبة تعليم الدينية الإسلامية بالنكارايا في السنة الدراسة ٢٠١٠/٢٠٠٩. بحث الباحث عن المشكلات تعليم اللغة العربية العامة.<sup>2</sup> الفرق بينما ما بحث نور هديات و ما بحث الباحثة و هو في وجهة الموضوع. نور

<sup>1</sup> مترجم من

Rohima, Skripsi *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia Bagi Siswa Kelas X di MAN Purwekerto I* (idb.wikispaces.com/file/view/an2004.pdf/05-04-2013)

<sup>2</sup> مترجم من

Nur Hidayat, Skripsi, *Kesulitan Belajar Bahasa Arab Mahasiswa Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Palangka Raya Prodi Pendidikan Agama Islam Angkatan Tahun 2009/2010*.

هديات يبحث عن مشكلات تعليم اللغة العربية. كذلك في وجهة المرؤوس، نور هديات يبحث عن طلاب شعبة تعليم الدينية الإسلامية. و الباحثة هنا تبحث عن مشكلات الترجمة بمادة الترجمة. كذلك تبحث المرؤوس و هو طلاب شعبة تعليم اللغة العربية. تستعمل رحمة منهجية البحث و هي البحث الكيفي.

تبحث الباحثة عن مشكلات الترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بالمرحلة ٢٠١٠ عند مادة الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالانكارايا. أن هذا البحث لم يبحث قبله، إذن هذا البحث من الأبحاث الجديدة.

ب. تعريف المشكلة

الكلمة "المشكلة" هي شيء الذي يسبب النقاشا و احتاج إلى حل المسألة.<sup>3</sup> كذلك في معجم اللغة الإندونيسية (Kamus Besar Bahasa Indonesia) المشكلة هي الأشياء التي تسبب المسألة و لم تستطيع أن تحلها.<sup>4</sup> و زاذ درينط (Daryanto) المشكلة هي شيء الذي تسبب المسألة.<sup>5</sup>

من ذلك المفهوم، تستخلص الباحثة أن المشكلة هي المسألة التي لم تحلها، لذلك تكون الكيفية لحل المسألة. المشكلة في هذا البحث هي مشكلات الترجمة بمادة الترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية.

ج. تعريف الترجمة

<sup>3</sup> مترجم من

R.Suyoto Bakir dan Sigit Suryanto, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia, artikel "Problem"*, Jakarta: Karisma Publishing Group, 2006, hal. 470

<sup>4</sup> مترجم من

Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia, Edisi Kedua*, Jakarta: Balai Pustaka, 2005, hal. 897

<sup>5</sup> مترجم من

Daryanto, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Modern*, Surabaya, Jakarta 1994, hal. 166

ليعطى مفهوم الترجمة نفرق من معنيان: المعنى اللغوى و المعنى الإصطلاح. فى المعنى اللغوى كلمة ترجمة هي مصدر من فعل الماضى الربعى المجرد "ترجم- يترجم- ترجمة- و ترجما- فهو مترجم- وذاك مترجم- ترجم- لا تترجم- مترجم- مترجم. قال محمد بن صالح الأسمين فى كتاب أصول التفسير الترجمة هي تطلق على معان إلى البيان و الإيضاح.<sup>6</sup>

رأى زرقان الذى ألفه شهاب الدين أنّ الترجمة فى المعنى اللغوى لها أربعة معان:

(أ) توصل الكلام إلى الإنسان التى لا يقبل الكلام.

(ب) تبين الكلام باللغة المتساوية.

(ج) تفسر الكلام باللغة المختلفة.

(د) تنقل الكلام من اللغة إلى اللغة الأخرى.

إذا المعنى اللغوى الترجمة تكون واحدة فهي تبين الكلام أما البيان المتساوى أو غير متساوى بالكلام.

و فى المعنى الإصطلاح الترجمة هي تعبّر الكلام من اللغة إلى اللغة الأخرى فى كل معنى الكلام و مراده.<sup>7</sup> و قال أبو اليقز أتية الجبر فى كتاب دراسة فى التفسير و رحله الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بدون معانى الأصل المترجم عنه.<sup>8</sup> و فى القاموس "كرايباك" الترجمة هي:<sup>9</sup>

<sup>6</sup> مترجم من

Ridwan202.Wordpress.com/Istilah-agama/tarjamah/12-04-2013.

<sup>7</sup> مترجم من

Syihabuddin, *Penerjemah Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*, Humaniora, Bandung, 2005, hal. 8

<sup>8</sup> مترجم من

أ) نقل من لغة إلى أخرى

ب) أرّخ حياة إنسان

من ذلك المفهوم، خلفت الباحثة الترجمة و هي نقل الكلام أو الأخبار أو الفكرة أو الأراء من لغة الأصيلى إلى لغة النقل.

د. شروط الترجمة و المترجم

شروط الترجمة الجيدة و الصحيحة بالعمة التالية:

أ) تكون الترجمة شكلها مستقلة، حتى تمكن أن تبدل المكان المتسوى بالنص الأصيلى.

ب) لا تجوز الترجمة زيادة أو منقوصة لأنها مطابقة بالنص الأصيلى. إذا وجد الخطاء فى النص الأصيلى فوجد الخطاء فى الترجمة أيضا.

ج) تؤدّي الترجمة كلّ المعنى و الغرض من النص الأصيلى

د) تعطى الترجمة التحقيقة من معنى الترجمة و غرضها.<sup>10</sup>

لإنتاج الترجمة المطابقة بالشروط فالمترجم له شروط خاصة و هي:

أ) عرف المترجم قواعد اللغة و نظام الترجمة.

ب) عرف المترجم كثير من المفردات.

ج) المترجم له العلوم الإجتماعية و الفكرة الواسعة.<sup>11</sup>

Ridwan202.Wordpress.com/Istilah-agama/tarjamah/12-04-2013.

<sup>9</sup>أتابك علي و أحمد زهدي محضر، قاموس "كرايباك" العصري عربي إندونيسي، ص. 456-457

<sup>10</sup>مترجم من

Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung, cet ke-4, 2011, hal. 185

<sup>11</sup>المرجع السابق، ص. 100

هـ. إختيار نص الترجمة

في إختيار النص له بعض الأصول و هي: القدرة أو الأهلية و الحدائة ثم المفيدة.<sup>12</sup>

(أ) القدرة أو الأهلية

ينبغي أن يكون النص المصدر مطابقا بقدرة المترجم إما اللغوية أو المادية في اللغوية أنّ اللغة المستخدمة في النص المصدر هي اللغة السهلة بقدرة لغة المترجم مثل كتب الدين و عملية اليومية و نحوها، أمّا في المادية كان الموضوع في النص المصدر ضالعا لمترجم و ليس الموضوع غاربا له لا يختار المترجم المبتدئ النصوص الثقيلة إمّا في اللغوية أو في المادية و تحتاج المترجم الثقة في الترجمة.

(ب) الحدائة

كان إختيار النص المصدر هو النص الذى لم يترجمه و لم ينشره الناشر و لتعريف الكتاب الذى لم يترجمه بالطريقة التالية:

(١) نظرا إلى عنوان الكتاب و اسم المؤلف من النص المصدر ببيانات الكمبيوتر في المكتبة.

(٢) الطريقة الأخرى يبحثه في الإنترنت و لأنها يوصل الناشر الأخبار بالتفصيل.

<sup>12</sup> مترجم من

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab)*, Yogyakarta, Tiara Wacana, Cet ke- 1, 2004, hal. 167

٣) التحقيق في المكتبة أو معرض الكتاب إذ لم تكن الترجمة في الإنترنت.

ج) المفيدة

تهيئة مفيدة الكتاب لقارئ هي مهمة لتكون الترجمة في إختيار الكتاب الذي يترجمه المترجم. إذا اللغوية، اكتفى المترجم ذلك النص و يملك المترجم خبرة الترجمة بالكافية و إذا المادية، تفق المترجم العلم المعين فأحسن المترجم لإختيار الكتب في مجال المؤهلة.

و. منهج الترجمة

منهج الترجمة هو الكيفية في الترجمة يستخدمه المترجم في تعبير لغة الأصلي و لغة النقل بشامل.<sup>13</sup> منهج الترجمة تنقسم إلى أربعة أقسام و هي:<sup>14</sup>

أ) الترجمة الحرفية

هذه الأنواع تغطّي الترجمة الوفية من النص المصدر. و طريقتها بطاعة المترجم عن قواعد لغة النص المصدر ، مثل نظام اللغة، شكل العبارات و شكل الجمل و هلم جرا.

ب) الترجمة التفسيرية

<sup>13</sup> مترجم من

Syihabuddin, *Penerjemah Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*, Humaniora, Bandung, 2005, hal. 68-69

<sup>14</sup> مترجم من

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab)*, Yogyakarta, Tiara Wacana, Cet ke- 1, 2004, hal. 16-18

هذه الأنواع لا تهتمون إلى قواعد اللغة من لغة الأصل. تفضّل الطريقة

إلى نقل المعنى.

(ج) الترجمة الفورية

تستخدم الطريقة مباشرة أو بدون الإستعداد، و لو كانت تعبير الترجمة العامة بالسان، لكنّ هذه الطريقة أيضا تحتاج إلى الإستعداد قبل تنفيذ الترجمة. مثل في مقابلة المؤتمر الدولي و الحلقة الدولية أو الترجمة من الشاشة و هي الأدوات لمقابلة.

(د) الترجمة التحضيرية

تسمى هذه الطريقة بالترجمة العادة أو غير مباشرة. الترجمة تحضيرية هي تستخدم هذه الطريقة بالإستعداد. مثل ترجمة نسخة مخطوطة و خاصة الكتب.

لخزانة الترجمة في العرب طريقتين و هي الترجمة الحرفية و الترجمة التفسيرية.

(أ) الترجمة الحرفية

هي كيفية الترجمة بنقل النص الأصلي كلمة فكلمة بدون تبديل تركيب الجملة و بدون إهتم معنى الإصطلاحات في لغة الأصل.<sup>15</sup> هذه الطريقة لها النقائص و هي:

(١) هذه الترجمة وفيه جدا عن مصدر النص إما في تتابع اللغة و أشكال

العبارة و أشكال الجملة و غير ذلك حتى تكون الفكرة جانبية في النسخة.

(٢) يكون حاصل الترجمة جامدا. لأنّ جبر المترجم على تتابع قواعد اللغة

<sup>15</sup> مترجم من

(٣) تكون الترجمة جامدة أو غير بساطة لقراءتها.<sup>16</sup>

بجانب ذلك هذه الطريقة لها الفائص أيضا و هي:

(٤) الترجمة الحرفية تقريبة متساوية بلغة الأصيلى حتى الفكرة لا تتغير بلغة الأصيلى

(٥) كان أسلوب الترجمة متساويا بأسلوب الكتابة من لغة الأصيلى حتى ينعم القراء بها. يمكن القراء أن يقاوم أشكال جملة مصدر اللغة و قوائدها.<sup>17</sup>

(ب) الترجمة التفسيرية

هي طريقة الترجمة لا تهتم على تركيب النص المصدر و تتابعه. في هذه الطريقة، فهم المترجم النص ثم نقله بتركيب اللغة الأخرى مطابق بمراد مؤلف النص المصدر. و المترجم لا يحتاج إلى نفسه لفهم كل كلمة.<sup>18</sup> الترجمة التفسيرية لها الفائص و هي:

(١) إنّ شيء الذى يعتبر من لغة الأصيلى مهم جدًا في هذه الترجمة. هذا الحال تأسس على الافتراض أنّ الترجمة ليست أشكال النص لكنّ مضمونته  
(٢) كان حاصل الترجمة قراءة جيدة لأنّ المترجم إهتم بنظام اللغة و الفكرة البليغة.

سوى ذلك، الترجمة التفسيرية لها النقائص و هي:

<sup>16</sup> مترجم من

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab)*, Yogyakarta, Tiara Wacana, Cet ke- 1, 2004, hal. 16

<sup>17</sup> مترجم من

Suhendra Yusuf, *Teori Tarjamah Pengantar Kearah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*, Bandung, Mandar Maju, cet ke- 1, 1994, hal.26

<sup>18</sup> مترجم من

Syihabuddin, *Penerjemah Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*, Humaniora, Bandung, 2005, hal. 70

(١) إذا المترجم يعمل العمل بالحرّ فالعمل يسمّى التلخص و الإنسان الذى يعملها هو ملخّص و بهذا العمل، يكون المترجم منحرفا.

(٢) لا يمكن أن يتمتع القارئ أسلوب الكتابة للمؤلف الأصيل و عادة أسلوب الترجمة هو أسلوب الترجمة نفسه

(٣) لا يمكن أن يفرق القارئ بين الفكرة الأصلية للمؤلف الأصيل و الفكرة الزيادة لمترجم. لأنّ الترجمة تكون واحدة بفكرة لمؤلف لغة الأصيل.<sup>19</sup>

ز. تقنية الترجمة

تقنية الترجمة هي طريقة ترجمة الكلمات أو العبارات و هي جزء من الجمل.<sup>20</sup> تستخدم تقنيات ترجمة لتحويل الفكرة من لغة الأصيل إلى لغة النقل، و تطبقها على تركيب الكلمات و العبارات و الأحكام و الجمل.<sup>21</sup> تنقسم تقنيات الترجمة إلى نوعين: من طريقة الترجمة و طريقة الإتصال.

(أ) طريقة الترجمة

تنقسم تقنيات الترجمة إلى ثلاثة طرق و هي: الترجمة الحرفية و الترجمة التفسيرية و الترجمة الدينامية.

<sup>19</sup> مترجم من

Suhendra Yusuf, *Teori Tarjamah Pengantar Kearah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*, Bandung, Mandar Maju, cet ke- 1, 1994, hal. 24-30

<sup>20</sup> مترجم من

Syihabuddin, *Penerjemah Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*, Humaniora, Bandung, 2005, hal. 84-83

<sup>21</sup> مترجم من

١) الترجمة الحرفية. تترجم الطريقة اللغة المناسبة بأصوات اللغة إما تركيب اللغة و تتابعها، لا تنقص منه و لا تزداد عليه، و هذه الترجمة لا تجرّب التطوير.

٢) الترجمة التفسيرية. تترجم الطريقة بنظر المعنى و هدف الترجمة من اللغة إلى اللغة الأخرى.

٣) الترجمة الدينامية. تترجم الطريقة المعنى من لغة الأصلية بعبارات لازمة و لغة الترجمة جيدة.

#### ب) طريقة الإتصال

تنقسم تقنيات الترجمة إلى سفوية و هي حاصل الترجمة بالكلام و كتابة و هي حاصل الترجمة المكتوبة.<sup>22</sup>

ط. عملية الترجمة

يفهم المترجم عملية الترجمة و يمكن المترجم أن يقرّر الخطوات اللازمة لتنفيذ واجباته. بذلك في عملية الترجمة لها بعض المراحل و هي:<sup>23</sup>

#### أ) غوص النص المصدر

1) عملية الترجمة هي فهم مقصود الكتاب و مضمونه بالمجمل. تمكن هذه العملية أن تعمل قراءة الموضوع بالضبط و تهجأ كل الكلمة من

<sup>22</sup> مترجم من

Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung, cet ke-4, 2011, hal. 182-183

<sup>23</sup> مترجم من

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab)*, Yogyakarta, Tiara Wacana, Cet ke- 1, 2004, hal. 29-30

الموضوع ثمّ تلاحظ دفتر فهرس الكتاب. قد تكون الأبواب خلاصة أو موقف المؤلف عن المسألة في دفتر فهرس الكتاب.

(2) فهم موقع الكتاب. يكون الكتاب في موقع معين على الأفكار أو الآراء من الكتب الأخرى.

(3) قراءة الكتاب من جزء أو كامل بالمستريح و بهذه العملية يشعر المترجم حالة إستخدام لغة المؤلف.

(4) قراءة الكتاب بالجدّ من الأوّل حتّى الآخر و حين ذلك يبحث المترجم معنى الكلمات غير معروفة من القاموس.

(ب) نقل الفكرة إلى لغة النقل.

نقل النص من لغة الأصل إلى لغة النقل بأكمل ما يمكن. هذا الأمر يكون نواة من هذه المراحل. في النقل لا ينقل الأفكار أو الآراء من النص المصدر فقط لكنّ ينقل النواحي الأخرى مثل علوم لغة النقل و فكرة الأولى من كلّ النص.

كذلك في عملية الترجمة لها بعض المراحل محمد ناجب التي ألفه نور مفيد يرى أنّ المراحل في عملية الترجمة و هي:<sup>24</sup>

(1) يقرأ المترجم النص بالحظة لعثور الأفكار أو الآراء أو الموضوعات العامة من ذلك النص. في هذه العملية ينبغي المترجم أن يمسك القلم لإحتفال المفردات أو المصطلحات غير معروفة

<sup>24</sup> مترجم من

- (2) يقرأ المترجم النص بتكرار و تعمل هذا الأمر لعثور النص الكامل بالتفصيل
- (3) يقرأ المترجم الفقرة و يجب المترجم أن يعرف معنى المصطلحات المستخدمة. القوامس او الموسوعات أو القراءة الأخرى المتعلقة بموضوع النص و هذا الأمر مهم جدًا لمترجم.
- (4) يقرأ المترجم الجملة ثمّ يترجمها
- (5) يعمل المترجم المراجعات ليوفّق حاصل الترجمة بأسلوب لغة الأصلي و يعمل المترجم التصحيحات من أخطاء علامة الترجمة.
- (6) يقرأ المترجم حاصل الترجمة مرة أخرى لعثور الأساليب أو الأحراف العطف و المصطلحات المناسبة بلغة النقل.
- (7) يقرأ المترجم حاصل الترجمة قراءة نائية لضمان أنّ الترجمة لا توجد أخطاء النحوية و أسلوب اللغة و مصطلحات المستخدمة.
- ي. مشكلات الترجمة.
- ما سبق بيانه، أن الصعوبة تظهر عند نقل اللغة إلى اللغة الأخرى، إما الصعوبات اللغوية أم غير اللغوية. الصعوبات اللغوية في عملية الترجمة فيما تلي:
- الأول ، صعوبة المفردات الموجودة لقلة المعلومات عن اللغة المجهولة. ويمكن التغلب على هذه الصعوبة بتوفير القاموس يتضمن المفردات القياسية.<sup>25</sup> ثمانية جوانب التي تحتاج إلى إعدادها في حل المفردات:

<sup>25</sup> مترجم من

1. استفادة القاموس، إما الكتب أو الأجهزة الإلكترونية، هي المفتاح عند حل المفردات. لكن، في استخدام القاموس، ينبغي سؤال أهل اللغة العربية و المحلية.
2. يجب اختيار القاموس المناسب، و المطابق لمستوي الصعوبة و نوع مواد مصادر النص.
3. في القاموس عربي- إندونيسي، و القاموس عربي- إنجليزي أو قاموس العربية إلى اللغات الأخرى، و ينقسم تركيب المفردات في ذلك القاموس عامة إلى قسمين. الأول، القاموس بتركيب مفردات العربية مراجعا إلى فعل مجردها. الثاني هو القاموس يضع تركيب مفردات العربية مناسبا بأحوالها.
4. لإنقاذ الوقت، أو لأن لا يحتاج إلى فتح القاموس كثيرا، على المترجم أن لا يتعجل في بحث المفردات في القاموس إذا وجد المفردات التي لم يعرفها.
5. و النصائح الأخرى لأن لا يفتح القاموس كثيرا هي المحافظة علي حفظ كل المفردات التي يراها في القاموس. نسي المترجم كثيرا عن المفردات التي قرأها، حتى إذا فتح الباب الجديد ثم وجد المفردات السابقة فنسي عنها.
6. في القاموس عربي- إندونيسي يوجد الفعل له معان كثيرة. و تارة بمعان مخالفة لها، حتى معانيها متعارضة بعضها بعضا.
7. المفردات التي أصبحت مفاهيم مركزية تحتاج إلى إهتمام خاص، يعني ترجمة الأفعال إلى أحسن ما يمكن. أخطاء و تناقضات المترجم تؤدي إلى أخطاء قاتلة.

8. ينبغي المترجم أن يحسن على الفهم حوالي 10-20 من مائة من النص العربي. المثال، لترجمة النص العربي 100 صفحة فعلى المترجم أن يحصل أفضل الفهم في 10-20 صفحة الأولية، بما في ذلك البحث، الإدارة و الصيانة من المفردات الصعبة.<sup>26</sup>

الثاني، توجد الصعوبات في القواعد كثيرة حتى على المترجم المستوعب على كتب القواعد. كصعوبة في تعيين الفعل، و الفاعل، و المفعول الشامل في الجملة الكبرى التي تتكون من أنواع الكلمات. و يمكن التغلب على هذه الصعوبة باستيعاب قواعد الصرف و النحو و البلاغة إما نظرية أو عملية.

الثالث، الصعوبة الحرفية، خصوصا فيما يتعلق باسم الإنسان و المدينة. و يمكن التغلب على هذه الصعوبة بالتحاول على القدرة في اللغتين، و هما اللغة النقلية و اللغة الأصلية.

الرابع، تطور اللغة تتعلق على تطور العلم، كالكلمات، و المصطلحات، و التعبيرات المجهولة. و يمكن التغلب على هذه الصعوبة ببحث و اتباع نهضة اللغة، خصوصا بالمصطلحات المناسبة بنظام العلم التالي.

<sup>26</sup> مترجم من

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab)*, Yogyakarta, Tiara Wacana, Cet ke- 1, 2004, hal. 66-71.

سوى الصعوبات اللغوية، كذلك الصعوبات غير اللغوية. الصعوبات غير اللغوية الموجودة تشمل على الاجتماعية و الثقافية. و يمكن التغلب علي هذه الصعوبة بمعرفة خلفية الاجتماعية و الثقافية من تلك الدولة نفسها.<sup>27</sup>

الصعوبات في الترجمة تتعلق أيضا عن الجانب اللغوي و غير اللغوي، ثم الثقافي. الصعوبات من تلك الجوانب الثلاثة التي تقصد بمشكلات الترجمة. الصعوبات اللغوية مركوزة على أعراض تداخل اللغة الأصلية و اللغة النقلية، أما الجانب غير اللغوي يشمل على ضعف استيعاب اللغة الهدفية و نظرية الترجمة و عدم وجود وسائل الدعم. أما المشكلة الثقافية ترتبط بصعوبة بحث المعادل بين ثقافتين مختلفتين. نوع الصعوبة الثلاثة التالية تمكن توصيفها مع بعض الآراء مقترحا لتحليلها.<sup>28</sup>

#### ١. مشكلة التداخل (Interferensi) في الترجمة.

إذا أحكم من زاوية الاجتماعي اللغوي، تتميز أنشطة الترجمة بوجود مختلف الفئات الاجتماعية من مختلف الدول المتواصلون لأهمية الدين، و السياسة، و الصحة، و الاجتماعية، و الاقتصادية بطريقة وسائل اللغة. الاتصالات السابقة تسبب إلي وجود لغة الاتصال حتى تبدو أعراض الشائبة اللغوية (Kedwibahasaan) في جميع المستويات، سواء كانت في اللغة الشفوية

<sup>27</sup> مترجم من

Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung, cet ke-4, 2011, hal. 187-188

<sup>28</sup> مترجم من

Syihabuddin, *Penerjemah Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*, Humaniora, Bandung, 2005, hal. 149

أم الخطية، التي تتراوح من استخدام اللغتين التامتين إلى المحدودتين لأغراض خاصة كأغراض الدينية و السياسية.

فيما يتعلق بعرض لغة الاتصال، يصنف المترجم كثنائي اللغة، عند أداء العمل، أنه استخدم لغتين في المستويات، و الوظائف، و تبادل بعض. بسبب العوامل المعينة، يمكن المترجم أن ينتسب و يحدد اللغة الأصلية باللغة النقلية حتى نشأت أعراض التداخل، سواء في مجال الصوت، و البنية، و المعجم.

ذلك بتتبع الاجتماعي اللغوي أن أول مشكلة الترجمة من وجود لغة الاتصال في نفس الثنائي اللغوي. في ترجمة النص، على الثنائي اللغوي أن ينتسب أو يحدد العناصر اللغوية بين لغتين، حتى ظهرت الأعراض التداخلي. تلك الأعراض تسبب وجود بنية الجملة غير النحوية، و الأخطاء في استخدام علامات الترقيم، واستخدام شكل الكلمة المخطئة، حتى تسبب إلى خطأ القارئ في فهم الترجمة. ظهور الأعراض التداخل بشيء واحد، و هو عدم تسقق الترجمة في تطبيق قاعدة اللغة النقلية. تارة استخدم المترجم شكل الكلمة أو بنية الكلمة تماما، و تارة عدم استخدامها بغير تمام. و كذلك وجود الأخطاء المتسقة. الأخطاء السابقة تدل على أن استيعاب المترجم عن اللغة النقلية ناقص.

## ٢. مشكلة النظرية.

أنشطة الترجمة هي الأنشطة المعقدة لأنها تنطوي علي مختلفة القدرات معا. بين القدرة النظرية، المعرفة عن أمور شتى، و الحدس. حين ما وجد المترجم طريقة تحليل المشكلة فإزداد التعقيد عن تلك الصعوبة. يعنى، أن استيعاب

المترجم عن نظرية الترجمة ناقص. هذه النظرية تحتاج عند عملية إنجابية رسائل اللغة الأصلية في اللغة النقلية بالمعادل الأليق و الأقرب، سواء من حيث المعنى و الأسلوب.

مصطلح "المعادل الأليق" يتطلب أنشطة التكيف في مجال قواعد اللغة و المفردات بين اللغة الأصلية و اللغة النقلية. التكيف الأساسي هو الاستجاب الرسمي بين اللغتين و التي بدورها تلدا التكافؤ بواسطة النظرية. و لكن، نظرية الترجمة ترجي قدرة التغلب علي المسائل السابقة التي لم تصل.

### ٣. مشكلة المفردات الثقافية و المجازات (Metafora).

بالتاحية النظرية، تترجم المفردات الثقافية بطريقة نفسها. المراد بالمفردات الثقافية هي التعبير الذي يتصف به التقاليد، و عادة الأعراف، و الثقافة السائدة عند متحدثين اللغة الأصلية. و يتكون فيه عادة متحدثين اللغة الأصلية.

المشكلة الأخرى التي يواجهها المترجم و هو ما تتعلق بترجمة المجازات بمختلف أنواعها. لمواجهة المفردات المجازات، يجب التقيد بما طرح مرتضى (Murthada) عن اقتراحاته الذي ألفه شهاب الدين. أنه عرض 4 نماذج من المترجمين و هي:

الأول، إذا كانت اللغة المجازية في اللغة الأصلية متساوية في المعنى الموجود في اللغة النقلية، نقلت المجازية في اللغة الأصلية إلي اللغة النقلية بدون معناها. الثاني، إذا كانت اللغة الأصلية و اللغة النقلية غير متساويتين في المعنى، فتحتاج من زيادة المعنى في المجازية بمطابقة السياق و ضبط الحاشية. الثالث، إذا كان

كاتب المجازية في اللغة النقلية إلا أن يحجب الأمانة الواردة في اللغة الأصلية، فالمكتوب إلا معنى المجازية. الرابع، إذا كان العرض من المعنى تحجب أمانة اللغة الأصلية أيضا، يكفي في هذا الحال بتوصيف مقصود المجازية. النماذج الأربعة السابقة مشتملة علي ميزين، هما دقة و وضوح الترجمة. إن هذين عنصريين التي يجب علي المترجم مراعاتهما في تحليل مشكلة النص الصعب.

#### ٤. مشكلة الحرفية.

المشكلة الأخرى التي وجدها المترجم و هي ما تتعلق بتحويل الأسماء الأجنبية، و اسم الدولة، و المصطلحات الأجنبية. لتحليل هذه المشكلة، علي المترجم أن يراجع إلى قاموس من العلماء و المخترعين (Dictionary of Scientist and Inventors) الذي ألفه إبراهيم بادران و محمد فارس. تشمل هذه الموسوعة (Ensiklopedi) أسماء العلماء و المخترعين في العالم. إذا لم توجد فيها، فعلى المترجم فتح الموسوعة بريتانिका (Ensiklopedi Britanica) أو أمريكانا (Americana). هذان كتابان متاحان في مكتبات الجامعات و المكتبة العامة. إذا لم يوجد من تلك الكتابان أيضا، فبحثها من كتب الإنجليزية التي عن المواضيع المترجمة. إذا كانت العلماء مشهورة، فبحث آراءهم في تلك الكتب. لسرعة بحث تلك الأسماء فعليه النظر إلي الفهرس خلف الكتاب. وهكذا، لم توجد أي طريقة لتحليل أنواع مشكلة الترجمة. بكثرة القراءة و الاختصاصي تسبب إلي تقليل هذه المشكلة.

٥. مشكلة علامة الترقيم.

الأمر الآخر الذي يجب أن يهتمه المترجم هو علامة الترقيم، كاستخدام الأحرف الكبيرة، و الفواصل، و الأحرف المائلة، و علامة الاستفهام، و علامة الاقتباس، و أشبه ذلك.<sup>29</sup>

سوى ذلك، أسباب ظهور الصعوبات في عملية الترجمة، كفرق نظام اللغة الأصلية و اللغة النقلية، تعقيد الدلالية و الأسلوبية عن اللغة الأصلية و اللغة النقلية، الفرق بين مستوى قدرة المترجم و مستوى جودة اللغة الأصلية.

١. الفرق بين نظام اللغة الأصلية و اللغة النقلية.

إذا كانت اللغة في الدنيا متساوية في النظام، فليست الترجمة من و وظيفة صعبة. إذا كانت اللغة الأصلية و اللغة النقلية متساويتين في المعنى الذى يشير إلى الكائن و المراجع المتساويان، لكنت مفاهيم المعادل من قضية تافهة. حتى لا تحتاج البحث عن معادل الفعل، و معادل النحوية، و معادل النصية، و معادل البراغمية. ولكن، هو الواقع أن اللغة ليست لها نظام واحد، سواء من ظواهر البنية النحوية، و المعجمية، و المورفيم. الفرق بين نظام اللغة الأصلية و نظام اللغة النقلية تشير باختلاف البنية سواء في معادل الفعل، و العبارة، و الجملة، و الكلمة.

٢. تعقيد الدلالية و الأسلوبية.

المجال الدلالي هو من أصعب المجال، و لا يناقش أحد عن هذا المجال. ذلك الأمر مفهوم ذكرى أن مشكلة عن المعانى من أوسع النطاق و تشمل

<sup>29</sup> المرجع السابق، ص. 149-162

أوصاف الذاتية. الذاتية العالية في مجال المعنى لا تتجزء من علاقة معنى الفعل الوثيقة باجتماعية الثقافية اللغويين. كل قبيلة في هذا العالم لها ثقافة من نتيجة تطور و تفاعلاتهم عن أحوالهم.

التعقيد الأسلوبي هو سبب من أسباب صعوبة الترجمة. النصوص الأدبية كالشعر، و النثر، والدرامية تعبر بأنماط مختلفة من أنماط النصوص العلمي كالمقالة و التقارير البحثية.

لأن ثقافة اللغة الأصلية و اللغة النقلية تختلف بعضها بعضا، و تختلف أيضا عند استفادتهما.

### ٣. مستوى قدرة المترجم المتفارقة.

إذا نربط بين مشكلة مستوى الصعوبة في النص و مستوى قدرة المترجم، فتظهر أمران مرتبطان. تعتبر النص سهلا لأحسن مستوى قدرة المترجم، و تعتبر النص صعبا لانخفاض مستوى قدرة المترجم. و لكن، لأن المترجم هو الفاعل الرئيسي في عملية الترجمة، تكون مستوى قدرته سبب من نجاح الترجمة. إذا كان لديه اختصاص الترجمة الشاملة، فكل ما تنشأ من المشكلات تعاملها المترجم بسهولة. و عكس ذلك، إذا كان لديه اختصاص الترجمة الشاملة محدودة فستجد أنواع الصعوبات.

### ٤. مستوى جودة نصوص اللغة الأصلية.

ظهور الصعوبات عند الترجمة بسبب ضعف جودة نص اللغة الأصلية. سوف يصعب في فهم الفكرة الواردة في اللغة الأصلية إذا كانت جودة النص

ضعيفة، كنهويتها مخطئة، و جملتها أصنافية، و تعبير آراءها متماسك، و الأخطاء الإملائية كثيرة.<sup>30</sup>

ك. حالة الفكرة و أسئلة البحث

أ) حالة الفكرة

جعلت الباحثة حالة الفكرة في هذا البحث و هي: الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا مؤسسة التربية الإسلامية. و فيها مادة اللغة العربية للشعبة تعليم اللغة العربية أكثر المواد من الشعبة الأخرى. واحد منها مادة الترجمة. لوضحها تقترح الباحثة حالة الفكرة و هي:



<sup>30</sup> مترجم من

M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Pustaka Pelajar, Yogyakarta, cet ke-3, 2008, hal. 54-60

(ب) أسئلة البحث

كان سؤال لمساهمة الباحثة في حفر البيانات و هي:

(1) ما مشكلات الترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠ عند

مادة الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا ؟

(2) ما هو الحلّ عن مشكلات الترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة

٢٠١٠ عند مادة الترجمة ؟